

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина
«6» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю. Н. Петелина
«6» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОТЛИЧИЯ ЯЗЫКОВ ФАРСИ-ДАРИ»

Составитель	Даниелян А.А., преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Курс	4
Семестр	7

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Лексико-грамматические отличия языков фарси-дари» является формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме на языке дари в русле сравнительной типологии основываясь на полученные ранее знания персидского языка, так как оба языка являются близкородственными и имеют практически единый грамматический строй.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- совершенствовать общепрофессиональные навыки продуцирования речи с использованием основных речевых форм высказывания на языке дари, таких как повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог;
- совершенствовать специальные навыки неподготовленной, а также подготовленной диалогической речи: беседа, интервью, консультация, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;
- развить умение анализировать стили речевого общения и отбирать языковые средства для выражения цели коммуникации адекватно ситуации, речевому этикету и в соответствии с нормой изучаемого языка;
- развить умение адекватного устного и письменного перевода текстов среднего уровня сложности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Лексико-грамматические отличия языков фарси-дари» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (факультативные дисциплины) учебного плана подготовки бакалавров, по направлению подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» профиля «перевод и переводоведение (персидский язык)» и осваивается в 7 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- «Практика устной и письменной речи»

— Знания:

нормы изучаемого иностранного языка - основные фонетические, лексические и грамматические явления;

специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации;

особенности построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения;

формы и способы организации устного текста и письменного высказывания;

способы извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического);

основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах

— Умения:

осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно;

использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи;

фонетически, интонационно грамотно оформлять речь;

строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре;
вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.;
композиционно грамотно составлять текст;
логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке.

строить высказывания различных видов регистра общения;

— Навыки:

навыками общения в типичных сценариях взаимодействия;

опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации;

навыком анализа и составления текстов разных жанров;

навыками аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания.

опытом коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и просмотрового чтения;

продуцирования письменных высказываний разного типа;

опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

- «История языка»

— Знания:

процессом формирования персидского языка, историей развития фонетической и грамматической его систем, эволюцией его словарного состава.

— Умения:

уметь пользоваться фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и лексики персидского языка;

— Навыки:

практических навыков сопоставления явлений древне и среднеперсидского и современного персидского языка.

- «Лексикология»

— Знания:

цели и задачи, объект исследования лексикологии, ее общую направленность, место и значимость в системе теоретических дисциплин;

научные концепции (точки зрения) по основным темам курса;

основное, типичное, закономерное в рамках тем (например, продуктивные словообразовательные модели в современном персидском языке);

— Умения:

анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления;

соотнести содержание лексикологии с содержанием других дисциплин;

показать закономерности/особенности дисциплины лексикологии на своих примерах (анализ типов слов, словосочетаний);

— Навыки:

навыками устной и письменной речи на иностранном языке.

навыками интерпретации языковых явлений с опорой на ту или иную теорию

навыками выделять общее/особенное в языковых явлениях (например, сгруппировать слова/словосочетания по реализуемым лексическим значениям).

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

— преддипломная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: универсальных компетенций УК-4.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа, в

том числе 30 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, (30 часов – практические, семинарские занятия) и 42 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.	7		6			7	Устный опрос, практическое задание
Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция. Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.			6			7	Устный опрос, практическое задание
Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «РА». И его функции.			6			7	Устный опрос, практическое задание
Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа.			4			7	Устный опрос, практическое задание

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Предлоги и послелог в разговорной речи.							
Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.			4			7	Устный опрос, практическое задание
Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.			4			7	Устный опрос, практическое задание
Итого			30			42	Зачёт

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.	13	+	1
Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция. Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.	13	+	1
Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «RA». И его функции.	13	+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа. Предлоги и послелог в разговорной речи.	11	+	1
Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.	11	+	1
Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.	11	+	1
Итого	144		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.

Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция. Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.

Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «RA». И его функции.

Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа. Предлоги и послелог в разговорной речи.

Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.

Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. Практические занятия призваны углублять, расширять, детализировать знания и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания студентов и выступают как средства оперативной обратной связи, формируют компетенцию речевой профессиональной культуры.

Следует организовывать ПЗ так, чтобы студенты постоянно ощущали нарастание сложности выполняемых заданий, испытывали положительные эмоции от переживания собственного успеха в учении, были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений. Большое значение имеют индивидуальный подход и продуктивное педагогическое общение. Обучаемые должны получить возможность раскрыть и проявить свои способности, свой личностный потенциал. Поэтому при разработке заданий и плана занятий преподаватель должен учитывать уровень подготовки и интересы каждого студента группы, выступая в роли консультанта и не подавляя самостоятельности и инициативы студентов.

На практических занятиях студенты учатся аргументированно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, вести полемику, убеждать, доказывать, опровергать, отстаивать свои убеждения, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по теме. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. Подготовка к семинарскому занятию может иметь следующие виды: обсуждение теоретических вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, а также выполнение практических заданий.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал, предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы. Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, записей для аудирования на дисковом носителе, а также мультимедийных средств для представления проектов в виде презентаций. Для осуществления учебного процесса и контроля домашнего задания соответственно требуется технически оснащенная аудитория (компьютер, колонки, проектор, проекционная доска).

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка к семинарским занятиям, выполнение практических заданий, подготовка к зачету. Контроль

самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает выполнение практических заданий. Планы семинарских занятий включают вопросы и задания, которые дают студенту возможность осуществлять самоконтроль и самооценку успешности подготовки и каждому занятию. Итоговый контроль предусматривает проведение комплексного зачета по окончании 7-го семестра. Билет включает один теоретический вопрос и минимум одно практическое задание.

Самостоятельная работа имеет целью направить внеаудиторную работу студентов для последовательного, выстроенного по системе «от простого к сложному», усвоения учебного материала, в тематическом порядке изложенном выше, используя соответствующие учебные пособия, словари, справочную литературу, электронные источники информации.

Самостоятельная работа обучаемого по заданию преподавателя, выполняется во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения. Данный вид работы является обязательным для всех членов группы и выполняется ими, как правило, в одно и то же время. Эта работа предполагает изучающее или ознакомительное чтение дополнительных профессионально-ориентированных текстов, соответствующих по своей тематике текстам, изучаемым на аудиторных занятиях, но содержащих дополнительную информацию и выполнение заданий к ним. Также это может быть работа с использованием технических средств: прослушивание несложных текстов по изучаемой тематике с последующим выполнением заданий, проверяющих их понимание.

Самостоятельная работа состоит из следующих видов деятельности:

а) выполнение упражнений, рассчитанных на практическое применение и закрепление грамматических тем, которые отрабатываются в процессе аудиторных занятий;

б) самостоятельная индивидуальная и групповая работа для выполнения заданий по фонетике (чтение) с использованием аудио-, видеоаппаратуры в целях самопроверки;

в) использование аудиоматериалов во время самостоятельного выполнения заданий, рекомендованных к учебным пособиям первого этапа изучения персидского языка имеющихся в распоряжении кафедры;

г) систематическая (ежедневная) самостоятельная работа по усвоению новой лексики изучаемого иностранного языка (с использованием различных методик развития памяти);

д) заучивание наизусть устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, различного рода лексических клише и штампов);

ж) использование дополнительной литературы, рекомендованной преподавателем к той или иной теме программы для презентации к выступлениям на семинарах.

Овладению материалом, заложенным в программе помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, рациональное планирование, умелое использование компьютерных средств и современных достижений информационных технологий.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.	7	Практическое задание
Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция.	7	Практическое задание

Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.		
Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «RA». И его функции.	7	Практическое задание
Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа. Предлоги и послелог в разговорной речи.	7	Практическое задание
Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.	7	Практическое задание
Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.	7	Практическое задание

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

В рамках курса предусмотрено написание тестовых контрольных работ. Тест создан для контроля над успеваемостью студентов. Чем больше проводится проведение тестов, тем больше осуществляется работа над ошибками, повышается уровень освоения материала. С помощью теста преподаватель и студенты могут определить, какому материалу необходимо уделить дополнительное время, а какой материал усвоен отлично.

Написание курсовых работ по данной дисциплине не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Применяемые образовательные технологии обеспечивают развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция. Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «RA». И его функции.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа. Предлоги и послелог в разговорной речи.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение данного курса предполагает использование следующих информационных технологий: использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления); использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.); использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.); использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс); использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов

MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для оценки информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru
Электронный каталог «Научные журналы АГУ». http://journal.asu.edu.ru/
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Электронно-библиотечная система elibrary. http://elibrary.ru
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ). http://dvs.rsl.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Лексико-грамматические отличия языков фарси-дари» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Характеристика кабульского диалекта как близкородственного тегеранскому диалекту. Основные фонетические отличия персидского и дари языков: вокализмы, консонантизмы. Система транскрипции на латинице и кириллице. Простые предложения с именным сказуемым. Глагол-связка. Спряжение связки.	УК-4	Устный опрос, практическое задание
Тема 2. Личные местоимения и местоименные энклитики. Глагол. Простые глаголы. Настояще-будущее время. Согласные звуки в разговорной речи. Формулы приветствия. Сложный глагол. Категория рода при обращении. Простые предлоги. Предложные словосочетания. Изафетная конструкция. Изафетные словосочетания. Изафетные предлоги. Изафетная цепь. Соединительные союзы.	УК-4	Устный опрос, практическое задание
Тема 3. Сложные предлоги. Разговорные формы энклитик. Разговорная форма спряжения связки. Разговорные основы глаголов. Противительные союзы. Повелительное наклонение. Послелог «РА». И его функции.	УК-4	Устный опрос, практическое задание
Тема 4. Категория неопределенности (единичности) – артикль. Множественное число. Числительные. Обозначение времени. Энклитики в роли прямого дополнения. Простое прошедшее время. Календари (светский, мусульманский) в Афганистане. Обозначение даты. Прошедше-длительное время. Форма арабского ломаного множественного числа. Предлоги и послелог в разговорной речи.	УК-4	Устный опрос, практическое задание
Тема 5. Сослагательное наклонение. Аорист. Союзы простые и сложные. Придаточные предложения цели. Время конкретного момента. Приставочные глаголы. Степени сравнения прилагательных. Порядковые числительные. Давно-прошедшее время.	УК-4	Устный опрос, практическое задание
Тема 6. Прилагательные-наречия в тегеранском и кабульском диалектах. Арабские наречия. Артикль «AL» в заимствованных словосочетаниях и сложных словах. Форма аориста в предложениях с глаголом «tavānestan» в персидском языке и в дари.	УК-4	Устный опрос, практическое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Практическое задание 1.

Прочитайте слова и составленные из них простые предложения согласно фонетическим нормам языка дари.

yazd, u, dar /baradar, Ahmad, vey/ an,deraz, rah/ in, por, estakan/ farsi zaban, in/ zan,an, ostad/ doctor,xane,an, dar/ rezerv,belet, dar/ dandan, in, safid/ darya,Volga,an/ Tabriz,pedar, dar/ now, pirahan, an/ mah dey, dar,sard/ rey, az dur/ pedar, bazaar, dar/ to, xane, dar/ an, bad,ketab/ nan, in, garm/ durbin, in, xub.

Прочитайте в двух вариантах – со связкой в положительной форме, затем в отрицательной согласно фонетическим нормам языка дари

а) Этот инженер в Афганистане.б) Та женщина в доме.в) Мы во дворе.г) Они не солдаты.д) Я в больнице.е) Ты не инженер. А студентж) Вы не в городе, а в деревне.

з) Эти три деревни недалеко отсюда. и) Сегодня вечером небо звездное.к) Вы знакомы с Шапуром?

Подберите к каждому слову определения и постройте сочетания по правилу изафетной конструкции, прочитайте по правилам языка дари

دیوار درخت، در، آسمان، راه، میز، بازار، مداد، تو، پسر، شهربانو، کیف، پیراهن، برگ، آشنا، نان باران، چشم، :
مو، دوست، دفتر، کتاب، دریا، برادر، اطاق رفیق

Практическое задание 2.

Составьте предложения, к каждому слову добавив личное местоимение (одно из 6, не повторяя) и связку в соответствующей форме. Произнесите на дари..

1. dabestan
2. kelas
3. xane

1. maqaze
2. bazar
3. herat

Передайте на дари следующие предложения

1. Они не в Кабуле, они в Ширазе.
2. Это не черный карандаш, он красный.
3. Я дружу не с ним, я дружу с Парвизом.
4. Вы не русские, вы афганцы?
5. Мы не в городе, мы в деревне.

1. Эти три деревни находятся недалеко от Кандагара.
2. Мы дружим с ним.
3. Вы сейчас в городе?.
4. Они не в классе.
5. Ты сегодня в университете?

Проспрягайте устно следующие глаголы в настояще-будущем времени в положительной и отрицательной форме. Составьте с ними шесть предложений, добавив личные местоимения.

1. Приходить
2. Читать
3. Работать

1. Иметь
2. Давать
3. Жить
- 4.

Прочитайте и найдите и исправьте ошибки в предложениях

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. برادر م به ساسان در دانشگاه درس می کند. | 1. دوستت دکتر هستیم و به دانشگاه |
| 2. تو و خواهری با تهران می روید | کار می خواند |
| | 2. من و دوستان امروز با مسکو می روید |

Прочитайте предложения в разговорной форме на дари.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. خانه تان از دانشگاه دور است؟ | 1. خانه دوستان به دانشگاه |
| 2. مادرشان هم می آید | مسکو نزدیک است؟ |
| 3. به آنجا کسی نمی رود | 2. استادان جواب می دهد |
| | 3. شما در دانشگاهتان فارسی یاد می گیرید؟ |

Переведите устно словосочетания на персидском, затем на дари, соблюдая правило изафетной цепи.

1. исторический факультет Московского государственного университета
2. центральная площадь города Астрахани
3. ваза мамы друга моего брата

1. филологический факультет Астраханского государственного университета
2. площадь Ленина нашей столицы

3. کارنداش دڤرگا سسڤری مویو پایو

Практическое задание 3.

Из набора слов от точки до точки составьте предложения. Приведите в норму личные окончания связки (либо глагола), прочитайте.

مَنباساساناشناهستَم. راهرو دراز است. آنها مُهندِسِهستند. آسمان پُرسِتاره. استستیمشماروسهستید. توباساساندوستهستی. مَنتشَههستَم.
او اُستادنیست. مامُهندِسِنیستیم. تورو سنیستی. مَنایراننیستَم. اینناننیست. آندیوارنیست. مامردَهستیم. شُمانویسندَهستید.
آنها مُهندِسِنیستند. نه، هواسردَهست. اِمشَبهواسردنیست. نه، اینزباناسانهست. اینزباناساننیست. آنها دوستنیستند. شُمانویسندَهنیستید.
نه، آشناهستید. مابا آنها آشنا نیستیم. نه، مُهندِسِهستند.

Проспрягайте и произнесите на дари глаголы «идти» и «работать» в положительной форме перфекта и глаголы «есть» и «заканчивать» в отрицательной форме: رفتن، کارکردن، خوردن، تمام کردن

Практическое задание 4.

К каждому предложению найдите и вставьте необходимый предлог (простой, либо изафетный). Прочитайте на дари.

1. من این کارخانه کار می کنم

- a به
- b روی
- c در
- d سر

2. شستن لباس و درست کردن نهار من است

- a با
- b در
- c زیر
- d به

3. پدرمان بازنشسته است و دیگر اداره نمی رود

- a در
- b برای
- c با
- d به

4. دانشکده مان دور مرکز شهر نیست

- a از
- b به
- c در
- d با

5. نهارخوری دانشگاه سالن مطالعه نزدیک است

- a با
- b از
- c در
- d به

6. من در ناحیه نوساز دور مرکز شهر زندگی می کنم

- a با
- b برای
- c به
- d از

Определите логическое сказуемое и вставьте его вместо точек, построив правильный вариант повелительного наклонения в предложении. Произнесите на дари.

1. از من چیزی

- a نمی پرسم
- b نپرس
- c نپرسید
- d نمی پرسید

2. زود باش، قاشق و بشقاب

- a بیار
- b می آور
- c آوردی
- d بیاوردی

3. آب سرد نخورید، آب گرم

- a می خورید
- b بخورید
- c خوردید
- d می خوردید

4. استراحت و چایی بخور

- a می کنید
- b می کنم
- c کن
- d کرد

5. لطفا از او اسم این کتاب

- a می پرسید
- b پرسید
- c بپرسید
- d می پرسیدید

6. این کتاب دستور زبان فارسی را برای خودم

- a بده
- b می دهی
- c دادی
- d می دادی

Выберите и используйте подходящее по смыслу слово из 3-х вариантов. Переведите. Назовите и объясните употребление временной формы глагола.

1. من به دانشگاه رفتم

- a دیروز
- b فردا
- c امروز

2. من کتاب را روی میز

- a می آوردم
- b می گذارم
- c می برم

3. تیم فوتبال ملی ما اولین تیم شد چون که دیروز

- a برد
- b باخت
- c برد آورد

4. جوانان باید از بزرگان

- a استفاده بکنند
- b احترام بگذارند
- c استقبال بکنند

5. ... پدر بزرگم در جنگ سال 1942

- a درگذشت

بگذشت
 جگذاشت

Практическое задание 5.

А – Прочитайте на персидском и дари языках количественные числительные: 2012 1391 87 62 315 21686 999 025 1487 5515 22444 1203 165098;

Б – Назовите время на персидском и дари языках: 01-25, 04-15, 13-20; 23-45, 18-55, 14-10.

Дополните предложения компонирующими глаголами и назовите эквиваленты, которыми можно их заменить (на персидском и дари языках). Сделайте то же самое в разговорной форме.

نامه ام کو؟ نمی‌توانم آن را پیدا ناگهان دوستم دم در پیدا این کتاب قصه های جالبی دارد. ولی نمی‌توانم پیدا
 در آسمان ابر کوچکی پیدا در انتهای خیابان ماشینی پیدا خواستم سوار تاکسی بشوم ولی تاکسی پیدا مثل آنکه
 برادرم گم کیفم کو؟ خدای نکرده گمش خودکارمو گام

Определите, в каких словах использована разговорная форма их употребления. Произнесите их в соответствии с литературной нормой.

یه تکه نان نم‌خوردی. شما نیم ساعت منتظرم بودین. برای مسافرت خارج از شهریه ماشین خوبی باید پیدا کرد. برای ناهار
 غذای شرقی درست می‌کنی. کوکوسبری سفارش می‌دهد. جعفری و شوید ریز ریز شده را آوردی؟ قرمه سبزی را حاضر
 کردی؟ او ساک خودش را به دست گرفت. من ساکه خودم را به شانه انداختم.

Замените форму повелительного наклонения аористом, добавив при необходимости модальные слова и изменив обстоятельство времени.

آنجا منتظر برادرم باش. کتاب احمد را زود پسا کن. ناهار بخور و گردش برو. ساک خودت را به دست بگیر. به برادرت بگو:
 ساک خودت را به شانه بیانداز. خیالش را راحت کن. بعد از چند دقیقه برگرد. کتابم
 از روی میز بردار. ماشینتو زود پارک کن. دو تا بلیت رزرو کن. از مهمانان دوعت کن. بگو که بیا تو. ء

Переведите на язык дари. Употребите прилагательные в сравнительной и превосходной степенях там, где это необходимо.

Заир — самый известный певец Афганистана. Идите, пожалуйста, помедленней. Он пишет лучше, чем я. Мой брат старше Вас на три года. Мой отец просыпается раньше всех. Это крупнейший из университетов нашей страны. Авиценна — самый известный целитель в истории Бл. Востока. Его можно каждый день видеть в университете. Сегодня холодно, не надо открывать окно. Нельзя нарушать эти правила. Я забыл, как это можно сказать.

Практическое задание 6.

Завершите предложения, заменив инфинитив глагола в необходимую по смыслу временную форму. Объясните.

خواهرم چند سال است که شوهر کردن— عمه ام چند سال است که از شهر مسکو رفتن

— همه دانشجویان این مجله را خواندن— خواهرم چند سال است که شوهر کردن

— برادر بزرگم دانشکده ماشینسازی را تمام کردن— آیا غیر از شما کسی اینجا آمدن

مدت هاست که من این کتاب را خواندن— همه دانشجویان این مجله را خواندن

— برادر بزرگم دانشکده ماشینسازی را تمام کردن

Прочитайте текст на языке дари. Найдите грамматические ошибки в использовании временных форм глаголов, исправьте их. Перескажите содержание.

استراحت ما در روزه جمعه

زوطه پنجشنبه شب در خانه یکی از دوستهای ما جمع شدیم و بعد از صحبت کوتاهی قرار گذاشتیم که صبح زود به پیکنیک برویم. هر یکی از بچه‌ها می‌دانست چه چیزی همراه بیاورد. من پریموس و قابلمه از خانه برداشتم و دیگران بشقاب، کاسه، قاشق، پتو و وسایل دیگر. صبح زود حرکت کردیم. در کوچه‌های شهر مردم دیده نمی‌شدند. از شهر که خارج شدیم شروع کردیم به آواز خواندن یک تصنیف قدیمی و معلومی مه همه بچه‌ها آن را از بر داشتند. دو ساعت تند و شتابزده راه رفتیم تا اینکه به تپه‌هائی رسیدیم که منظر آن خیلی زیبا بود. ما کنار چشمه بشاط خود را پهن کردیم. حسن برنج را پاک کرد من پریموس را روشن کردم. مادرم مثل همیشه سفارش کرده بود که مواظب پریموس باشم تا خراب نشد و آن را به دست بچه‌ها نسپارم. برنج را آب کشیدیم و توی قابلمه ریختیم و به جای خورش نیز میخواستیم نیمرو درست کنیم که کار ساده‌ای بود. در این حال چائی نیز آمده شد. هر کدام یکی دو تا چائی داغ خوردیم و بعد سیگار کشیدیم. همه ما سیگار می‌کشیدیم. سن و سالی نداشتیم اما فکر می‌کردیم غی زیاد داریم و باید سیگار بکشیم در حالیکه نمی‌دانستیم هنوز بوئی از غم و اندوه واقعی نبرده ایم و هر قدم بزرگ‌تر بشویم بیشتر با غم و درد آشنا خواهیم شد. حسن با وجود جثه ریز و صغیفش از همه ما بزرگ‌تر بود. مثل همیشه شروع کرد به حرف زدن در باره فوتبال: - تاج حالا خیلی خوب بازی می‌کند، عجب چیزی شده. ء

Поставьте глаголы в скобках в необходимой временной форме и прочитайте предложения в разговорной форме.

من هم می‌خواهم کوپنی (زنده کردن) که تقریباً یک ماه از موعد آن (گذشتن). می‌خواهم از این فرصت طلایی (استفاده کردن). اگر من یک گوشه (افتادن) هیچ‌کس نیست که برود چیزهای خانه را (خریدن). من صبح ساعت شش باید (رفتن) به سرویس (رسیدن). نمی‌شود از آن کارخانه وامانده‌آت، (مرخصی گرفتن)؟ بچه‌هایی که ظاهراً قرار است در آینده عصای دست (شدن). البته قبلاً عیال، سعی کرده بود گوشت (گرفتن). اما گویا دکترها تمایلی به سلامتیش (داشتن). و بالاخره می‌روم که گوشت (گرفتن). اگر دیرتر از چهار صبح (رفتن)، گوشت، بی گوشت. (قدم زدن) از کوچه می‌اندازم توی خیابان «زندى». ظاهراً هنوز حتی ورزشکارهای شمال تهران هم خانه‌ها بیرون (آمدن) تا هوای تمیز را (استنشاق کردن). وقتی سر چهارراه (رسیدن)، بنا به سفارش عیال دست چپ (پیچیدن). راستش از همان دیشب هم خیلی نگران بودم، که نکند صبح (بلند شدن). احساس می‌کنم گوشت را (گرفتن) و دارم پیروزمندانه به خانه (باز گشتن). گویی همه در بغل هم به خواب عمیقی (فرو رفتن). یک لحظه فکر می‌کنم که قصابی هم باید تابلوی (داشتن). اما وقتی که بوقچه سیاهی را گوشه خیابان (دیدن)، فکر می‌کنم که احتیاجی به آدرس عیال (بودن). حدس می‌زنم که زن هم برای گرفتن گوشت (آمدن). شاید با ترش و لرز از خواب (چریدن). از دیشب یک ساعت، یک ساعت آمده‌ایم اینجا (ایستادن). انگار نقاشی کم کم دارد از یک گوشه، شقف آسمان را (سفید کاری کردن). تندى به ته صف که حالا ده پانزده متر (کش آمدن). می‌رود. ء

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачёт

1. Дайте характеристику гласных звуков языка дари, отличающихся от гласных персидского языка.
2. Охарактеризуйте согласные звуки в языке дари, отличные от их эквивалентов в персидском языке.
3. Расскажите о дифтонгах в языке дари и о гласных и согласных в исходе слова в сопоставлении с персидским языком.
4. Чем отличается глагольная связка (в полной парадигме спряжения) в языках дари и персидском.
5. Формулы (распространенные повсеместно) приветствия и вежливого обращения в языках дари и персидском.
6. Простые и сложные глаголы в языке дари, есть ли отличия от глагольной системы персидского языка? В чем заключаются отличия?
7. Настояще-будущее время глагола в языке дари. Закономерность фонетических отличий в языке дари при спряжении глаголов.
8. Как передается в языке дари время настоящего момента. Используется ли глагол dash-tanvo вспомогательной функции, подобно персидскому языку.
9. Основные группы лексических заимствований в языке дари, их общая характеристика.
10. Модальные глаголы и особенности их употребления в языке дари.

11. Сослагательное наклонение в языках персидском и дари. Есть ли отличия?
12. Синтаксическая конструкция с глаголом *khashtan* в языке дари.
13. Форма будущего совершенного действия в языке дари.
14. Употребление послелога в языке дари.
15. Специфические особенности кабульского просторечья в речи афганцев.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.				
1.	Задание закрытого типа	К фонетическим отличиям персидского языка Ирана и фарси-кабули: А- из 3 гласных «и», «о», «ā» отметьте тот, который в наиболее заметной степени различается в произношении в обоих языках. 1) и, 2) о, 3) а. Б – обозначте наиболее характерно отличающуюся в произношении двух языков согласную букву из этих четырех: <i>š</i> , <i>h</i> , <i>č</i> , <i>x</i> . 1) <i>x</i> , 2) <i>h</i> , 3) <i>č</i> , 4) <i>š</i>	А – 3 Б – 2	2
2.		به هریک سوال بشرح زیر سه تا سه تا جواب را مشاهده میکنید که لطفاً از همه آنها به جواب های صحیح را اشاره کنید A خود فارسی زبانان زبان فارسی افغانستان را چه میگویند: 1 – دری 2 – فارسی دری 3 – فارسی کابلی B کارشناسان و استادان ریشه زبانشناسی از این سه نام فوق الذکر کدام یک را ترجیح میکنند و در فعالیت علمی خود به کار میبرند؟ 1 – دری 2 – فارسی دری 3 – فارسی کابلی	A) 1,2,3. B) 1	2
3.		Относительно указательных местоимений این، آن، همین، همان, употребляемых в обоих языках ответьте: А – существуют ли отличия в письме? 1) Да. 2) Нет. Б – имеются ли отличия в произношении?	А – 2 Б – 1 И – 2 Г – 1	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) Да. 2) Нет. В - в употреблении числительных (от 1 до 100) есть ли разница в письменной форме? 1) Да. 2) Нет. Г - в произношении числительных отличия существуют или нет? 1) Да. 2) Нет.		
4.		در ساختار و واژه های کدام یک از جمله های زیر نشانه ای از زبان فارسی - دری نیست؟ 1- پلوی که احمد آقا تیار کرد خوشمزه بود و مهمانان وی را خلیفه واقعی گفتند . 2- در شفاخانه بسته بود و فاطمه خانم وارد شده نتوانست مجبور بود بر گردد . 3- روزنامه وطن یکی از روزنامه های افغانستان است که خوادگان زیادد دارد.	3	2
5.		یک جمله را که بنظر شما صحیح است انتخاب کنید. (1) زبان رسمی در افغانستان - زبان فارسی دری است. (2) از زبان های که در افغانستان رایج است زبانهای رسمی فارسی دری و پشتو هستند. (3) زبان های رسمی در افغانستان فارسی دری ، پشتو و ازبکی است	2	1
6.	Задание открытого типа	Сделать перевод на персидский язык следуя нормам официально-делового стиля. Провинция Гилян обладает огромным потенциалом. Потенциал морской экономики, экономики туризма, потенциал, который существует в провинции, может решить многие проблемы провинции, такие как проблема безработицы и проблема поиска работы, которые беспокоят некоторые семьи. Актуальная проблема в Гиляне заключается в том, что мы должны искать пути решения как насущных проблем людей, так и социокультурных проблем, которые присутствуют в провинции. Наши друзья	استان گیلان استان بسیار پر ظرفیتی هست. ظرفیت اقتصاد دریا، اقتصاد گردشگری، ظرفیت بسیاری که در استان وجود دارد می‌تونه بسیاری از مسایل و مشکلاتی که استان دارد، از جمله مسأله و مشکل بیکاری و مسأله ضرورت اشتغال که امروز بعضی از خانواده‌ها رو نگران کرده مسأله بیکاری. مسأله امروز در گیلان آن است که ما هم مسأله معیشت مردم، هم مسایل فرهنگی و اجتماعی که در این استان داریم دنبال کنیم. دوستان ما اومدن، بررسی کردن و مصوباتی رو با حضور نماینده محترم مقام از آن رحبری در استان، استاندار محترم، مدیران استان مواردی	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		прибыли в провинцию, изучили проблемы и при участии представителя руководства в провинции, губернатора и местных глав провинции, подготовили постановления и проекты в качестве предложений, которые, даст бог, сегодня вечером на заседании совета администрации будут обсуждены. Мы дорабатываем некоторые из предложения, чтобы, дай бог, деятельность в провинции уже началась.	رو عنوان پیشنهاد تصویب آماده کردن که انشاءالله امشب در جلسه شورای اداری بحث خواهیم کرد. و مسأیل به نهایی می‌کنیم که انشاءالله کار برای استان گیلان البته شروع شده.	
7.		Выполнить устный последовательный перевод с русского на фарси-кабули. Пресс-секретарь таможни нашей страны объявил, что за первые два месяца этого года между Ираном и Афганистаном был осуществлен торговый обмен на сумму более 228 миллионов долларов. Помимо Ирана, в эту страну инвестируют также такие страны, как Китай, Россия и Пакистан. Расширение торговых отношений между Ираном и Афганистаном «Иранские товары - это действительно качественные товары, и мы ими довольны!» Ответственные лица Талибана заявляют, что большая часть коммерческих товаров импортируется из Ирана Общий объем нашей торговли составляет около 10 миллиардов, 3 миллиарда из которых приходится на сектор торгового оборота с Исламской Республикой Иран. Объем торгового обмена достигнул более 228 миллионов долларов за первые два месяца этого года	سخنگوی گمرک کشورمون اعلام کرده در دو ماهه ابتدایی امسال بیش از 228 میلیون دلار تبادلات تجاری بین ایران و افغانستان انجام شده علاوه بر ایران کشورهایی همچون چین، روسیه و پاکستان هم در حال سرمایه گذاری در این کشور هستند افزایش روابط تجاری میان ایران و افغانستان جنس ایرانی واقعا جنسی است که جاقفاده و ارزش راضی هستیم مسئولان طالبان میگویند بیشترین واردات تجاری کالا از ایران است حجم کل بازرگانیمون حدود ده میلیارد است و سه میلیاردشو با جمهوری اسلامی ایران ما داد و ستد داریم تبادلات تجاری که در دو ماه اول امسال به بیش از 228 میلیون دلار رسیده است	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
8.		Перевести письменно это выступление на фарси-кабули, в соответствии с официально деловом стиле, избегая разговорных форм Мы стремимся продолжать наш бизнес со всем миром, особенно с Россией, которая поддерживает с нами тесные отношения. Два месяца назад в Кабул также прибыл министр иностранных дел Китая, который обсудил с талибами развитие экономического сотрудничества. В данной ситуации (условиях) эта поездка может иметь очень важное значение для Афганистана, и отношения между двумя странами обязательно улучшатся и будут развиваться в торгово-экономической сфере. Несколько дней назад Торговая палата Талибана также объявила о соглашении касательно торговли товарами с Пакистаном, которое, по словам талибов, начнется с обмена 20 партий товаров. Мы достигли соглашения почти 80-100% касательно их механизма, и система денежных переводов должна продолжать протекать в подобном режиме и производить обмен «товар на товар». Хотя финансовые обмены Афганистана с некоторыми странами все еще подвержены проблемам и сложностям, соседи не оставили Афганистан в одиночестве в части (секторе) коммерции и торговли...	تلاش ما این است که تجارت خود را با تمام دنیا بویژه روسیه که با ما روابط نزدیک دارد ادامه دهیم دو ماه پیش هم وزیر خارجه چین به کابل آمد و روی توسعه همکاری های اقتصادی با مقامات طالبان گفتگو کرد در این شرایط این سفر میتواند بسیار مهم باشد برای افغانستان و قطعاً مناسبات دو کشور در حوزه های تجاری و اقتصادی ارتقا پیدا خواهد کرد چند روز پیش اتاق تجارت طالبان نیز از توافق تجارت کالا به کالا با پاکستان خبر داد تجارتی که به گفته طالبان شروع آن تبادل بیست قلم کالا خواهد بود ما سر مکانیزمشان تقریباً هشتاد به صد به موافقت رسیدیم هم سیستم حواله باید جریان پیدا بکند و هم جنس به جنس تبادل شود هر چند هنوز تبادلات مالی افغانستان با برخی کشورها دچار مشکل است اما همسایه ها در بخش تجاری افغانستان را تنها نگذاشتند	25
9.		Отрывок выступления президента перевести усно, с листа, на пресидский язык	لاکن به صورت جدی انشاءالله بتونه دنیال بشه. ما امیدواریم	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Говоря серьезно, даст бог, мы сможем решить свои проблемы. Мы надеемся, что наша деятельность, вслед за той плодотворной хорошей деятельностью, которая уже проделана в провинции, сможет стать переломным моментом для решения некоторых проблем провинции Гилян, и затем, господин губернатор, руководители провинции, ответственные лица провинции и все остальные продолжат наши начинания, чтобы, даст Бог, мы больше не наблюдали проблемы, которые сейчас видим в провинции Гилян.	که این سبب به دنبال کارهای خوبی که در استان گیلان انجام شده، بتونه نقطه عطفی باشه برای رفت برخی از مشکلات استان گیلان و پیگرانه آقای استادار، مدیران استان، نمایندگان استان و همگان دنبال کنند، که انشاءالله ما این مشکلاتی که امروز می بینیم در استان گیلان، دیگه شاهدش انشاءالله نباشیم.	
10.		Переведите на язык дари. Употребите прилагательные в сравнительной и превосходной степенях там, где это необходимо (превосходную степень в синтетической и аналитической формах) Заир — самый известный певец Афганистана. Идите, пожалуйста, помедленней. Он пишет лучше, чем я. Мой брат старше Вас на три года. Мой отец просыпается раньше всех. Это крупнейший из университетов нашей страны. Его можно каждый день видеть в университете. Сегодня холодно, не надо открывать окно. Нельзя нарушать эти правила.	زائر مشهورترین خواننده افغانستان است. لطفا آهسته تر بروید. او بهتر از من می نویسد. برادر من سه سال از شما بزرگتر است. پدر زود بیدار می شود. این دانشگاه بزرگترین دانشگاه کشورمان است. شما می توانید او را هر روز در دانشگاه ببینید. امروز هوا سرد است، پنجره را باز نکن. شما نمی توانید این قوانین را زیر پا بگذارید.	10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию

обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Деловая переписка на персидском языке» могут быть тесты, включающие вопросы открытого и закрытого типа либо письменные контрольные работы, устные сообщения по вопросам, входящих в содержание курса, выполнение практических упражнений. В случае неподготовки студентом домашнего задания в форме устного сообщения снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучении материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является диф.зачет, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и зачетную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимально е количество баллов	Срок представлен ия
Основной блок				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
1.	<i>Ответ на занятия</i>	2	20	по расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
3.	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	<i>Диф.зачёт</i>		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Иванян Е.П., Общее языкознание. Теория языка. Часть 2 [Электронный ресурс]/ Иванян Е.П. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-1858-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518582.html> (ЭБС «Консультант студента»).
2. Индоиранское языкознание и типология языковых ситуаций: сборник статей к 75-летию профессора Александра Леоновича Грюнберга (1930-1995)/ отв. ред. М.Н. Боголюбов. - СПб.: Наука, 2005. - 430 с.
3. Рубинчик, Юрий Аронович. Грамматика современного персидского литературного языка. - М.: Изд. фирма "Восточная литература" РАН, 2001. - 600с.
4. Шайкевич, А.Я. Введение в лингвистику: рек. Советом по филологии УМО по классическому образованию в качестве учеб. пособ. для студ. вузов. - М.: Академия, 2005. - 400 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Веретенников, А.А. Читаем на персидском языке с улыбкой: пособие по разговор. персид. яз. - М.: Цифровичок, 2014. - 385 с.
2. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь: Ок. 30 000 слов. – М.: Рус. яз., 1986 – 832 с.
3. Персидский язык и правила правописания (3) и (4) для 3 уровня профессионального обучения. - Тегеран: М-во Просвещения ИРН, 1997. - 298 с.
4. Персидский язык и правила правописания (5) для 3 уровня группы теоретического обучения. - Тегеран: Сахами ам Минпрос ИРН, 1997. - 258 с.
5. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. Издательство «Советская энциклопедия», Москва, 1970 – 784 стр., 848 стр.
6. Сабери, Асгар. Разговорный персидский язык для русских студентов / А. Сабери. Фонетические и грамматические особенности устной разговорной персидской речи: приложение / А.А. Веретенников. - М.: РГГУ, 2007. - 231 с.
7. Эдельман Д.И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков. – М.: Вост. Лит., 2009. – 280 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
2. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>
4. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован

компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).